



Ministero per i Beni e le Attività Culturali

DIREZIONE GENERALE PER I BENI LIBRARI, GLI ISTITUTI CULTURALI ED IL DIRITTO D'AUTORE

CENTRO PER IL LIBRO E LA LETTURA

Commissione per i "Premi Nazionali per la Traduzione", di cui all'art. 1 del D.M. 04.02.1988.

RIUNIONE PLENARIA

Verbale della riunione plenaria del 15.12.2008, ore 15.00

Sede: Centro per il Libro e la Lettura – Via dell'Umiltà, 33 – 00187 Roma.

Ordine del Giorno - Ratifica lavori edizione 2008
 - Varie ed eventuali

Presenti: Dott. Maurizio Fallace, Direttore Generale per i Beni Librari, gli Istituti Culturali ed il Diritto d'Autore, del Ministero per i Beni e le Attività Culturali; **Dott.ssa Flavia Cristiano**, Direttore del Centro per il Libro e la Lettura; **Prof. Ostelio Remi** in rappresentanza del Cons. d'Ambasciata Maria Romana Destro Bisol, Capo dell'Ufficio I della Direzione Generale per la Cooperazione culturale del Ministero degli Affari Esteri; **Dott.ssa Eleonora Di Fortunato**, in rappresentanza Associazione Italiana Dialoghisti e Adattatori Cinetelevisivi (A.I.D.A.C.); **Prof. Enrico Arcaini**, **Prof.ssa Ljiljana Avirovic**, **Prof. Franco Buffoni**, **Prof.ssa Isabella Camera d'Afflitto**, **Prof.ssa Daniela Di Sora**, **Prof.ssa Daria Galateria** **Prof. Gaetano Gangi**, **Prof. ssa Giulia Lanciani**, **Prof. Matteo Majorano**, **Prof. Vincenzo Papa**, **Prof. Giuliano Soria**, **Prof. Sergio Zoppi**.

Assenti: Prof. Giuseppe Proietti, Segretario Generale del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, **Prof. Sergio Patou Patucchi** vice Presidente Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti (A.I.T.I.), **Dott. Mirko Silvestrini**, Presidente Feder.Cen.Tr.I., **Prof. Masolino D'Amico**, **Prof. Alberto Destro**, **Prof. Riccardo Campa**, **Prof.ssa Paula Loikala**, **Prof. Pietro Marchesani**, **Prof. Benedetto Marzullo**, **Prof. Federico Masini**, **Prof. Renzo Tian**, **Prof. Egisto Volterrani**.

Il Direttore Generale, Dott. Maurizio Fallace, Presidente della Commissione, con delega del Ministro Sandro Bondi, verificato con la Dott.ssa Elena Bologna, Segretario della Commissione, il numero legale, dichiara aperta la seduta.

Dopo aver rivolto un cordiale saluto, ringrazia i presenti per la generosa disponibilità ed esprime la propria soddisfazione per la conclusione dei lavori dell'edizione 2008.

Sottolinea la particolare attenzione della Direzione Generale verso il settore della traduzione che si configura, nel quadro di interscambio culturale e di promozione della nostra lingua, come insostituibile tramite.

Esprime un caloroso ringraziamento al Prof. Enrico Arcaini per aver svolto con alta professionalità il coordinamento dei lavori.

Passa, quindi, la parola al Prof. Arcaini.

Il Coordinatore ringrazia il Direttore Generale e, prima di illustrare i lavori, evidenzia l'impegno e la puntualità con cui ha operato l'Ufficio di Segreteria del Premio.

Invita, poi, i presenti a prendere visione del verbale della riunione del Comitato Tecnico Scientifico tenutasi il giorno 18 novembre u.s.

Ricorda come il lavoro svolto sia scaturito da una collaborazione collettiva, frutto dell'istruttoria del Gruppo di lavoro, allargata e convalidata dal Comitato Tecnico Scientifico.

Riferisce che si è giunti alla definizione dell'attribuzione dei Premi dopo un'ampia ed approfondita discussione.

Riassunto l'iter dei lavori, il Prof. Arcaini illustra le motivazioni elaborate per l'assegnazione dei quattro Premi maggiori e dei quattro Premi speciali.

Tali motivazioni, allegate al presente verbale, di cui fanno parte integrante (pagine tre), rappresentano la definitiva composizione di un dibattito nel quale le differenti posizioni hanno alla fine assunto un denominatore comune.

Ultimato il commento sulle motivazioni da parte del Coordinatore, il Presidente, dichiarandosi pienamente d'accordo sulle scelte operate, invita la Commissione a deliberare su quanto illustrato.

La Commissione approva i lavori svolti dal Comitato Tecnico Scientifico e ratifica all'unanimità l'assegnazione dei Premi secondo questo ordine:

Premi Maggiori

Traduttore italiano

Paolo Collo

Traduttore straniero

Viliam Turčány (Slovacchia)

Casa editrice italiana

Bollati Boringhieri Editore

Casa editrice straniera

Humanitas Editrice (Romania)

Premi Speciali

Giampiero Bellingeri

Nodar Ladaria (Georgia)

Hakibbutz HaMeuchad Publishers Ltd. Sifriat Poalim (Israele)

Hyun Kyung Lee (Corea)

Il Direttore Generale, preso atto della ratifica dell'assegnazione dei Premi, si dichiara soddisfatto per aver partecipato ad una riunione così interessante e culturalmente stimolante.
Passa, quindi, la parola alla Dott.ssa Flavia Cristiano.

La Dott.ssa Cristiano ringrazia il Prof. Arcaini per il coordinamento dei lavori della Commissione e comunica che la cerimonia di conferimento dei Premi in Quirinale probabilmente avverrà nei primi mesi del 2009: si è in attesa della comunicazione ufficiale della data.

Avendo esaurito gli argomenti all'ordine del giorno il Presidente dichiara sciolta la seduta alle h.16,10.

IL SEGRETARIO

(Dott.ssa Elena Bologna)

IL PRESIDENTE

(Dott. Maurizio Fallace)